

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.47>

Зеремская Юлия Александровна, Солодовникова Ольга Владимировна

**ЭВОЛЮЦИЯ ДИХОТОМИИ "ЧЕРНЫЙ - БЕЛЫЙ" В НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ**

В данной работе рассматривается национальная специфика двух концептов - БЕЛЫЙ и ЧЁРНЫЙ - в русском и английском языках. Проанализированы фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами "черный" / "black" и "белый" / "white". Выявлены взаимосвязь языка и культуры, традиции этноса в процессе изучения ФЕ. На основе проведенного теоретического и практического исследования авторы резюмируют, что ФЕ с компонентами "черный" / "black" и "белый" / "white" относятся к древнему пласту лексики и помогают раскрыть культуру этноса, а также их истинное понимание поможет более точно использовать их в современном языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 219-222. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81:22

Дата поступления рукописи: 18.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.47>

*В данной работе рассматривается национальная специфика двух концептов – БЕЛЫЙ и ЧЁРНЫЙ – в русском и английском языках. Проанализированы фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами «черный» / “black” и «белый» / “white”. Выявлены взаимосвязь языка и культуры, традиции этноса в процессе изучения ФЕ. На основе проведенного теоретического и практического исследования авторы резюмируют, что ФЕ с компонентами «черный» / “black” и «белый» / “white” относятся к древнему пласту лексики и помогают раскрыть культуру этноса, а также их истинное понимание поможет более точно использовать их в современном языке.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологизмы; цветообозначение; белый/черный; языковая картина мира; древний пласт лексики; базовые цвета.

**Зеремская Юлия Александровна**, к. филол. н.

**Солодовникова Ольга Владимировна**, к. филос. н.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*zeremskaya@tpu.ru; sol@tpu.ru*

### ЭВОЛЮЦИЯ ДИХОТОМИИ «ЧЕРНЫЙ – БЕЛЫЙ» В НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Язык культуры относится к приоритетным областям изучения лингвистики. Человек, получая большую часть информации об окружающем мире по лингвистическому каналу, рассматривает «язык как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания» [4, с. 259].

Зачастую сложности в понимании иноязычной речи обусловлены национальными стереотипами, заложенными с детства, культурным кодом. Человек «строит свой мир таким образом, как ему удобно, и порядок, существующий в сознании человека, определяет мотивы его поступков. Для того, чтобы получить представление о духовной сущности человека, об его иерархии ценностей, нужно исследовать его речь – язык» [Там же]. С другой стороны, знание культурных реалий играет немаловажную роль в процессе восприятия и понимания иностранного языка.

Наиболее ярко культурные реалии раскрываются при помощи фразеологических единиц. Фразеологические единицы (ФЕ) являются целостными по значению словосочетаниями, где смысл каждого отдельного компонента теряется. Таким образом, ФЕ – устойчивое сочетание, которое несет единое значение и используется в речи как лексема.

В данной работе рассматриваются ФЕ, включающие в свой состав цветоименование. Исследование является **актуальным**, так как ФЕ с компонентом «цвет» не только широко используются в речи в русском и английском языках, но они также обладают большой экспрессивностью и отражают культуру носителей языка. **Целью** данной работы является семантическое и контрастное описание ФЕ с компонентами «белый» / “white” – «черный» / “black” в английском и русском языках. Для достижения поставленной цели необходимо: во-первых, рассмотреть теоретический материал по проблеме цветоименования, во-вторых, выявить общие и отличительные особенности употребления ФЕ с компонентами «белый» / “white” – «черный» / “black”. Объектом исследования являются ФЕ, содержащие в своем составе цветовой компонент, а предметом – семантические особенности ФЕ с компонентом «белый» / “white” – «черный» / “black” в английском и русском языках. Источником материала исследования послужили словари: Фразеологический словарь русского языка (Е. Н. Телия) [8], Фразеологический словарь современного русского языка [9], “Oxford Dictionary of Idioms” [15], “McGray-Hill’s Dictionary of American Idioms” [17], “Dictionary of Idioms and Their Origins” [12].

Различные исследователи отмечают, что для каждого языка характерно разное количество цветовых концептов. Согласно А. П. Василевич, для европейских языков характерно наличие 11 основных цветов, хотя чёрный, белый, красный – основные три цвета во многих этносах [1]. В своей работе мы рассмотрим два концепта – «белый» и «чёрный», так как данные цвета являются основными оппозициями во многих картинах мира. По мнению Т. В. Григорьевой, в концептах БЕЛЫЙ и ЧЁРНЫЙ заложены оппозиции «свет – тьма», «верх – низ», «чистый – грязный» [2]. Рассматривая эти два концепта в русском и английском языках, М. Б. Талапина пришла к выводу, что данные концепты затрагивают пространственные и временные категории: жизнь – смерть, свет – тьма, небо – земля, чистота – нечистота, женское – мужское [5].

Прежде чем перейти к рассмотрению ФЕ с компонентами «белый» / “white” – «черный» / “black”, следует рассмотреть этимологию данных лексем, так как в них могут быть заложены первичные значения, которые впоследствии повлияли на значение всей ФЕ.

Традиционно белый цвет считается ахроматическим, не несущим никакой цветовой характеристики. Русское слово «белый» известно с древних времен. Древнерусское слово «бѣлый» (-ѣ, -а, -о) было заимствовано из старославянского от «бѣль», «бѣлый» и восходит к общеславянскому «bělъ» и далее – к индоевропейской основе “bhel-” – «белый», которая имела значение: «сиять», «блестеть» [11]. В историко-этимологическом словаре П. Я. Черных «белый» – цвет, «имеющий цвет мела при естественном, дневном освещении», «светлый», «бледный», в индоевропейском – \*bhel(э)- «блестель», «блестящий», «светлый», «белый», древнеанглийский “bāel” – «пламя» [10].

Английское существительное “white” восходит к древнеанглийскому *hwit* “whiteness, white food, white of an egg”, а также “a highly luminous color devoid... of chroma”. Прилагательное “white” в древнеанглийском “*hwit*” имело значение “bright, radiant; clear, fair” и восходит к протоиндоевропейскому корню PIE \**kweid*- от корня \**kweit*- “white; to shine”. В древнеанглийском языке данная лексема имела значение “morally pure”, в среднеанглийском языке для него было присуще значение “gracious, friendly, favorable”, а с 1852 года появилось дополнительное значение – «белый человек» [13].

Во многих этимологических словарях «белый» имеет три первичных значения: цвет снега или мела (ср. белая береза); светлый (ср. белое вино); контрреволюционный (ср. белая гвардия); белокожий (ср. люди белой расы) [7]. В свою очередь, концепт WHITE имеет значения: в роли прилагательного – цвет чистого снега; светлый; белокожий; бледный от страха или сильных эмоций (ср. white with rage); серебряный, серый или седой (ср. white hair); снежный (ср. a white Christmas); в роли существительного – цвет без оттенков, противоположный белому [13].

Лексема «чёрный» восходит к индоевропейскому корню \**ker*(s) [10]. А лексема “Black” – к древнеанглийскому *blæc* “absolutely dark, absorbing all light, the color of soot or coal” от протоиндоевропейского корня \**bhleg*- “to shine, flash, burn”. В древнеанглийском языке для лексемы «чёрный» использовалось слово *sweart* “black, dark” из протоиндоевропейского корня \**sword*- “dirty, dark, black”. В среднеанглийском языке слово “*blac*”, “*blak*”, “*blake*” имело 2 значения – “black, dark” и “pale, colourless, wan, livid” – и использовалось темнокожими людьми [14]. В древнеанглийском языке англосаксы, употребляя слово “*blæc*”, имели в виду цвет, в то же время они также использовали слово “*blac*”, которое означало «белый», «яркий» [16].

Лексема «чёрный» имеет значение «самый темный из существующих цветов, цвета сажи и угля» (ср. чёрный как сажа, чёрные ночи); темная окраска (ср. чёрный хлеб, чёрная раса); грязный, испачканный (устаревшее значения) (ср. чёрное белье, чёрными руками); мрачный, безотрадный (ср. чёрные мысли); горестный, трудный – про время (ср. чёрные дни); преступный, злой, дурной (ср. чёрная измена, чёрная неблагодарность); непривилегированный класс (ср. чёрная сотня); в древней Руси – государственный, не частный (ср. чёрные крестьяне – крестьяне, жившие на государственной земле) [13], а также физически тяжелый и неквалифицированный (ср. чёрная рабочая сила); не главный, задний (ср. чёрный ход) [6].

В английском языке лексема “black” имеет значения: отсутствие оттенков, поглощающий свет; отсутствие света (ср. black night); темная кожа; испачканный (ср. That shirt was black within an hour); мрачный, пессимистический (ср. a black outlook); пагубный, недопустимый (ср. a black lie); сулящий беду, угрожающий (ср. black words; black looks); кофе или чай без молока; без моральных качеств, зло (ср. His black heart has concocted yet another black deed. / *Его черное сердце сфабриковало еще одно черное дело* (здесь и далее перевод авторов статьи. – Ю. З., О. С.)); порицание, обязательство понести наказание (ср. a black mark on one's record); несчастье или неудача (ср. black areas of drought; Black Friday); носящий темную одежду (ср. the black prince); основанный на гротеске или неприятном жизненном аспекте (ср. black comedy; black humor); знак, обозначающий угрозу (ср. Pilots put a black flag next to the ten most dangerous airports. / *Пилоты отметили 10 самых опасных аэропортов*); нелегальный (ср. black economy); ложный (ср. black propaganda) [13].

Так как данные цвета являются ахроматическими, они широко используются в идиомах и фразеологизмах, которые, в свою очередь, являются ценнейшими источниками, рассказывающими о культуре и образе мышления этноса. Именно они наиболее ярко отражают культурные, исторические реалии.

Отношение к чёрному и белому цветам схоже у англоязычных и русскоязычных носителей языка: белый цвет ассоциируется с днем, светом, добром, а чёрный цвет – с ночью, тьмой, злом. Белый цвет также несет в себе значение «невинности, чистоты», именно поэтому традиционно невеста всегда в белом, в английском языке существует даже такое понятие, как “white wedding”.

Белый цвет ассоциируется с малоизученным или неисследованным материалом (ср. белое пятно, белые места); с непохожестью, отличием от повседневного (ср. белый стих (нерифмованные стихи), белая ворона (человек, выделяющийся из толпы), белый танец (танец, на который дамы приглашают кавалеров)); со снегом, зимой (ср. белые мухи (поэтическое или разговорное обозначение падающего или кружащегося снега, особенно когда он падает большими хлопьями), белая олимпиада (зимняя олимпиада)).

Кроме того, как в русском языке белый цвет ассоциируется с аристократией (ср. белая кость, белая гвардия), так и в английском языке данный цвет считается благородным, знатным.

Иногда белый цвет противопоставляется чёрному (ср. белая магия – чёрная магия, white witch – добрая волшебница); белое духовенство (православное духовенство, не дающее обетов строгого воздержания, безбрачия и т.п., в отличие от чёрного (монашеского) духовенства).

В некоторых случаях белый цвет несет в себе и негативную окраску – страх (ср. бледнеть от страха, to be/look white as sheet (ghost, death) (очень сильно побледнеть), to show white feather (струсить, смалодушничать)); плохое состояние дел (ср. дела как сажа бела, белый свет не мил); ложь (ср. шито белыми нитками (неумело скрываемое), white lie (невинная ложь)); неуспешную и бессмысленную деятельность (ср. шито белыми нитками); стремление разозлить кого-л. (ср. довести до белого каления, to be white-hot (быть разъяренным)).

Чёрный цвет ассоциируется со злом (ср. черная магия (темные, нехорошие дела), чёрные мысли, black looks (злые взгляды), black art (чёрная магия)) [3].

В рамках исследования концептов БЕЛЫЙ и ЧЕРНЫЙ особый интерес представляют фразеологизмы, их употребление и значение на современном этапе. В работе была рассмотрена 71 фразеологическая единица с лексемой “black” / «чёрный» (29 лексических единиц в английском языке и 42 – в русском языке) и 37 фразеологических единиц с лексемой “white” / «белый» (17 лексических единиц в английском языке и 20 – в русском языке). Следует отметить, что количество фразеологизмов с лексемой “black” / «чёрный» гораздо больше

(почти в два раза). Фразеологизмы с лексемой “black” / «чёрный» не всегда имеют негативное значение (ср. to be in the black (быть платежеспособным; вести дело с прибылью), black cat bone (черная кость – талисман у афроамериканцев), black Friday (чёрная пятница – день распродаж)). Фразеологизмов со значением «темный» достаточно мало (ср. black as ink (чёрный как сажа), black eye (подбитый глаз), чёрное золото (нефть)).

Достаточно много существует фразеологизмов в русском языке со значением «коварство» (ср. чёрная душа (о человеке, способном на коварство), чёрная зависть (желание, сопровождаемое ненавистью и злобой), чёрные мысли (недобрые мысли), чёрная неблагодарность (зло в ответ на добро)). Также есть фразеологизмы со значением «преступление» (ср. black hand (шайка бандитов), black-bag job (незаконный обыск помещенца в отсутствие владельца), black market (чёрный рынок, подпольный рынок, «теневая экономика»); чёрное дело (преступление), чёрный риелтор (преступник, занимающийся махинациями с квартирами)).

Говоря о фразеологизмах со значением «преступление», следует отметить, что в данную группу входит фразеологизм с лексемой “white” (ср. white-collar (должностное преступление, взяточничество, финансовые махинации)).

В русском языке интересны фразеологизмы с лексемой «золото» (ср. чёрное золото (нефть) и белое золото (хлопок)); в данном случае лексема «золото» несет значение «дорогой, важный, ценный», а лексемы «чёрный» / «белый» указывают на цвет.

В русском языке существуют фразеологизмы со значением «болезнь» (ср. чёрная смерть (чума) и белая горячка (алкоголизм)).

Необычные фразеологизмы встречаются в английском языке: black ice (тонкий лед на дороге, который водитель часто не замечает), ср.: 1) I could see the fear and alarm on her face, and it was obvious that her car had hit a piece of **black ice**. / Я мог увидеть страх и тревогу на ее лице, было очевидно, что ее машина попала на наледь на дороге; 2) Tarish knew that the only way was through the **black ice water**. / Тарिश знал, что единственный путь – через реку по тонкому льду. Хотя во втором примере говорится уже не о льде на дороге, скорее всего здесь присутствует значение «опасность» (ср. black spot (место на дороге, которое считается опасным, место, где все очень плохо)): This is the one black spot on the whole jury system. / Это единственный недостаток во всей системе присяжных. Austria does not use a special sign for accident black spots. / В Австрии специальный знак для обозначения участков дороги повышенной опасности не используется.

Другие фразеологизмы с лексемой “black”, имеющие значение «опасный»: black frost (сильный мороз без снега) (ср. Early in December came a black frost, and navigation on the canal was suspended. / В начале декабря ударил мороз, хотя снега еще не было, и судоходство по каналу прекратилось). Just be careful that you don't leave them out after a **black frost** – a severe killing frost that collapses standing stalks and turns cabbage mushy. / Только будьте осторожны, чтобы не оставить их после сильного мороза – сильного смертоносного мороза, который разрушает стебли капусты и превращает их в кашу. Основываясь на последнем предложении, можно предположить, что **black frost** – это «мороз, который несет сильные повреждения».

Интересными являются лексемы со значением «необычный человек» (ср. black sheep – паршивая овца (в семье) в английском языке и белая ворона (необычный человек, который выделяется из окружения) в русском языке) (ср. Because you are looking at the black sheep of the Toledo family. / Ты смотришь на паршивую овцу семьи Толедо; и в русском языке: Меня пугала перспектива стать белой вороной среди своих друзей). Этимология ФЕ “black sheep” связана с поверьем, что черную шерсть овцы нельзя было перекрасить в другой цвет, и поэтому она становилась бесполезной. Данная ФЕ используется в английском языке для обозначения бесполезного человека [12], в русском же языке ФЕ «белая ворона» не несет столь негативное значение, так как применяется к человеку, который отличается от окружающих внешним видом, поведением и т.д.

**Проведенное исследование показывает**, что ФЕ с цветовыми компонентами «белый», «чёрный», “white”, “black” относятся к древнему пласту ФЕ как в английском, так и русском языках, и традиционно ФЕ с компонентом «чёрный» / “black” имеют негативное значение (несчастье, болезнь, колдовство), а ФЕ с компонентом «белый» / “white” несут положительное значение, хотя имеются и исключения (ср. white-collar case (дело о служебном злоупотреблении или преступлении)). Есть и ФЕ, которые уникальны и не имеют соответствия в переводимом языке (ср. black ice (ледяная корка)). Более того, они наиболее ярко отражают традиции, обычаи и образ мышления народа (ср. black sheep (паршивая овца)).

Это доказывает тезис, что при изучении иностранного языка и знакомстве с другой культурой возникают различные сложности, связанные с тем, что не всегда можно найти соответствия в своей культуре и в своем языке. Поэтому при изучении иностранного языка важно не только найти точное соответствие одного понятия другому, а поэтапно выстроить новый культурный мир, который может в чем-то походить на первый, родной, а может очень сильно отличаться.

#### Список источников

1. **Василевич А. П.** Языковая картина мира цвета [Электронный ресурс]: научный доклад. URL: [https://revolution.allbest.ru/languages/00445175\\_0.html](https://revolution.allbest.ru/languages/00445175_0.html) (дата обращения: 21.03.2019).
2. **Григорьева Т. В.** Метафорическая оппозиция белый – черный и ее роль в языковой картине мира // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2014. № 3 (19). С. 84-90.
3. **Кулинская С. В.** Цветообозначения: национально-культурные особенности функционирования: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2002. 251 с.
4. **Солодовникова О. В.** Взаимовлияние языка и культуры в современном западноевропейском контексте // Наука и образование: VIII Всероссийская конференция студентов, аспирантов и молодых ученых. Томск: Изд-во Томского государственного педагогического университета, 2004. С. 259-263.

5. Талапина М. Б. Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных «белый/черный» и «white/black» в когнитивно-дискурсивном аспекте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2008. 28 с.
6. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 04.04.2019).
7. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 03.04.2019).
8. Фразеологический словарь русского языка (Е. Н. Телия) [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 03.04.2019).
9. Фразеологический словарь современного русского языка [Электронный ресурс] / сост. Ю. А. Ларионова. URL: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovari/6.pdf> (дата обращения: 03.04.2019).
10. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е. М.: Русский язык, 1999. 559 с.
11. Этимологический словарь Макса Фасмера [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/vasmer> (дата обращения: 09.04.2019).
12. Dictionary of Idioms and Their Origins [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e4thai.com/e4e/images/pdf/Dictionary of Idioms and Their Origins.pdf> (дата обращения: 03.04.2019).
13. Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 03.04.2019).
14. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 03.04.2019).
15. Oxford Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e4thai.com/e4e/images/pdf/Oxford Dictionary of Idioms.pdf> (дата обращения: 03.04.2019).
16. Smith K. Origin of the Word Black [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sensationalcolor.com/color-meaning/color-words-phrases/origin-black-940#.XLYGVegzaM9> (дата обращения: 03.04.2019).
17. Spears R. A. McGray-Hill's Dictionary of American Idioms. N. Y.: McGray-Hill, 2006. 1080 p.

#### EVOLUTION OF "BLACK/WHITE" DICHOTOMY IN THE NATIONAL COLOUR TERM SYSTEM

Zeremskaya Yuliya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
 Solodovnikova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philosophy  
 National Research Tomsk Polytechnic University  
 zeremskaya@tpu.ru; sol@tpu.ru

The article considers national specificity of the concepts WHITE and BLACK in the Russian and English languages. Phraseological units with the component "черный/black" and "белый/white" are analysed. The analysis allows concluding about the interrelation of language, culture and ethnic tradition. Theoretical and practical study leads to the conclusion that phraseological units with the component "черный/black" and "белый/white" belong to the ancient stratum of vocabulary and help to reveal the specificity of the national culture. Deeper understanding of these phraseological units allows their more accurate use in the modern language.

*Key words and phrases:* phraseological units; colour term; black/white; linguistic worldview; ancient stratum of vocabulary; basic colours.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 15.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.48>

*В данной статье проводится сопоставительный анализ русских заимствований в английском языке на основе разных источников. Основные проблемы, связанные с русскими заимствованиями, касаются выявления расхождений в таких особенностях, как графические варианты заимствованного слова, фиксирование заимствования разными словарями, энциклопедиями и другими источниками, а также расхождения в дате вхождения слова в словарный состав английского языка. На основании анализа корпуса заимствованных слов получены выводы о главных различиях в соответствии с указанными выше особенностями.*

*Ключевые слова и фразы:* интерлингвокультурология; русский язык; английский язык; заимствования; ксенонимы-русизмы; варианты; совпадение; различие.

**Попова Ольга Валентиновна**

Северный государственный медицинский университет, г. Архангельск  
 polga1703@rambler.ru

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С давних пор русская культура является предметом для изучения в мире. Информация о ней представлена в произведениях художественной литературы и публицистических очерках, написанных в разные годы на английском языке как языке международного общения. Иноязычным описанием культуры занимается лингвокультурология – «лингвистическая дисциплина, изучающая проблему *вторичной культурной ориентации языка*, обращенного в область иноязычной культуры» [4, с. 6]. К сфере изучения иноязычного описания культуры относят способы наименования элементов культуры, так называемых культуронимов, способы образования ксенонимов, способы и специфику построения текста иноязычного описания культуры и способы его стилизации,